

Aspen Academy
Public Notice
Education Rights of Children and Youth that are Homeless

This public notice provides information about the rights of children, youths, and unaccompanied youth that are homeless to attend a public school or public charter school. An unaccompanied youth is a youth that does not live with a parent or guardian. This notice includes information to help you know if you or someone you know is considered homeless and is eligible for services from our school district. Children or youths that are homeless have rights that include the right to attend public schools. If you need assistance understanding this letter, please contact:

Name: Mr. Nathan Tuma Title: School Counselor
Email: nathan.tuma@aspenacademymn.org Phone: 952-226-5940

Do you need an interpreter? Please tell us and we will make sure one is available.

Our school district actively enrolls and provides services for children and youth that are homeless. If you are homeless or know of a child, youth, or unaccompanied youth that may be homeless, please contact the person listed here for help.

District Liaison: Nathan Tuma Phone: 952-226-5940
District Address: 14825 Zinran Avenue Savage, MN 55378 Email: nathan.tuma@aspenacademymn.org

- *Who is "homeless"?* Children or youth (including children of migrant workers) who lack a fixed, regular, and adequate nighttime residence are homeless. Fixed means the home is connected to the ground and is not easy to move. Regular means a place where the child sleeps every night. Adequate means the home meets modern standards of living. Children who are sharing someone else's housing because they lost theirs or because they cannot afford their own housing are homeless.

Children and youths who are homeless may be living in:

- motels;
- hotels;
- trailer parks (this does not refer to a mobile home (trailer) park, this refers to a type of camping ground for fifth wheel camper trailers or other types of movable campers);
- camping grounds because they do not have an adequate home;
- emergency or transitional shelters;
- or are abandoned in hospitals.

Children and youth who are homeless may have a place they usually sleep that is a public or private place not meant to be a regular place for people to sleep. They may also be living in:

- cars;
- parks;
- public spaces;
- abandoned buildings;
- substandard housing (housing that does not meet modern standards of living);
- bus or train stations;
- or other similar settings.

If you are not sure, please contact the person listed on this notice.

- *What are the education rights of children and youth that are homeless?* Our schools provide the same educational services to all students without regard to their living situation. Children and youth who are homeless also have rights that include:
 - Based on what is best for the child or youth, the child or youth can continue to attend the "school of origin" or be immediately enrolled in any public school where the student now lives. This includes any school that students who are not homeless attend that is in the area where the child or youth now lives.
 - Being given services without delay, such as transportation and meal programs.
 - Other appropriate services and programs, such as programs for:
 - gifted children;
 - children with disabilities;
 - English learners;
 - career and technical education;
 - and preschool.
 - Help in school through the district's federally funded Title I program. A student that is homeless can receive Title I services even if the student is not attending a Title I funded school.

Aspen Academy

- School activities for parents or guardians.
 - Participation in athletics, fine arts, or other extra-curricular activities.
 - Being treated the same as students who are not homeless by school personnel;
- *What is the “school of origin”?* ‘School of origin’ means the school the child or youth attended before becoming homeless or the school the child or youth last attended, including a preschool. When the child or youth completes the final grade level of a school of origin, then ‘school of origin’ means the school the child or youth would attend at the next grade level. The district must consider what is best for the child or youth when making a decision about which school the student will attend. Placement at the school of origin must be a choice unless doing so is not what is best for the student or is against the wishes of the parent, guardian or unaccompanied youth.
 - *What if there is disagreement about school placement?* If the district places a student in a school that is not the school of origin or a school requested by the parent, guardian or unaccompanied youth, then the parent, guardian or unaccompanied youth may appeal (ask to change) the placement decision. The student will be immediately enrolled in the school that the student or parent asked for while an appeal is being considered. The district homeless liaison listed on this notice will provide information and assistance to appeal a placement decision.

No Child or Youth Should Be Denied Access to a Free and Appropriate Public Education

Aspen Academy
Aviso público
Derechos de educación de niños y jóvenes sin hogar

Este aviso público proporciona información sobre los derechos de niños, jóvenes y jóvenes sin compañía que no tienen hogar para que asistan a una escuela pública o escuela charter pública. Un joven sin compañía es alguien que no vive con su padre/madre o tutor. Este aviso incluye información para ayudarlo a saber si usted o alguien que conoce se consideran sin hogar y cumplen con los requisitos para obtener servicios de nuestro distrito escolar. Los niños y jóvenes sin hogar tienen derechos que incluyen el derecho a asistir a escuelas públicas. Si necesita asistencia para comprender esta carta, comuníquese con:

Nombre: Mr. Nathan Tuma Título: School Counselor
Correo electrónico: nathan.tuma@aspencademy.org Teléfono: 952-226-5940

¿Necesita un intérprete? Infórmenos y nos aseguraremos de contar con un profesional disponible.

Nuestro distrito escolar inscribe y ofrece servicios de manera activa a niños y jóvenes sin hogar. Si usted no tiene hogar o conoce a un/una niño(a), joven o joven sin compañía que pueda estar en esta situación, comuníquese con la persona que se indica aquí para obtener ayuda.

Coordinador del distrito: Nathan Tuma Teléfono: 952-226-5940
Dirección del distrito: 14825 Zinran Avenue Savage, MN 55378 Correo electrónico: nathan.tuma@aspencademy.org

- *¿Quiénes se consideran personas sin hogar?* Los niños o jóvenes (incluidos los hijos de trabajadores migrantes) que no tengan una residencia nocturna fija, regular y adecuada se consideran personas sin hogar. El término “fija” significa que la vivienda está construida sobre la tierra y que no es fácil moverla. “Regular” hace referencia a un lugar en el que el niño duerme todas las noches. “Adecuada” significa que la vivienda cumple con estándares de vida modernos. Los niños que comparten la residencia con otra persona porque perdieron su vivienda o porque no pueden pagar una se consideran sin hogar. Los niños y jóvenes sin hogar pueden vivir en los siguientes lugares:
 - moteles;
 - hoteles;
 - estacionamientos de casas remolque (esto no hace referencia al estacionamiento de casas móviles (remolques), sino que se refiere a un tipo de campamento para remolques de cinco ruedas u otros tipos de casas móviles);
 - campamentos porque no poseen un hogar adecuado;
 - albergues de emergencia o temporales, o
 - se encuentran en situación de abandono en hospitales.

Es posible que los lugares en los que los niños y jóvenes sin hogar duermen sean espacios públicos o privados que no están equipados como lugares regulares en los que se pueda dormir. También pueden vivir en los siguientes lugares:

- automóviles;
- parques;
- espacios públicos;
- edificios abandonados;
- viviendas por debajo del estándar (que no cumplen con los estándares de vida modernos);
- estaciones de autobús o de tren, u
- otros entornos similares.

Si no está seguro, comuníquese con la persona que se nombra en este aviso.

- *¿Cuáles son los derechos de educación de los niños y jóvenes sin hogar?* Nuestras escuelas brindan los mismos servicios educativos a todos los alumnos, independientemente de sus condiciones de vida. Los niños y jóvenes sin hogar también tienen derechos que incluyen los siguientes:
 - En función de lo que es mejor para el/la niño(a) o joven, puede continuar asistiendo a la “escuela de origen” o inscribirse inmediatamente en cualquier escuela pública ubicada en el lugar donde el/la alumno(a) viva ahora. Esto incluye cualquier escuela a la que asistan alumnos que sí tienen hogar que se encuentre en el área donde el/la niño(a) o joven viva ahora.
 - Recibir servicios sin demora alguna, tales como programas de transporte y de comidas.
 - Otros servicios y programas apropiados, como programas para:
 - niños superdotados;
 - niños con discapacidades;
 - alumnos de inglés;

Aspen Academy

- educación profesional y técnica, y
 - educación preescolar.
 - Ayuda escolar mediante el programa del Artículo I del distrito financiado con fondos federales. Un/Una alumno(a) sin hogar puede recibir servicios del Artículo I incluso si no asiste a una escuela financiada por el Artículo I.
 - Actividades escolares para padres o tutores.
 - Participación en deportes, bellas artes u otras actividades extracurriculares.
 - Recibir el mismo trato que los alumnos que sí tienen hogar por parte del personal de la escuela.
- *¿Qué es la “escuela de origen”?* “Escuela de origen” hace referencia a la escuela a la que el/la niño(a) o joven asistía antes de convertirse en alguien sin hogar o la última escuela a la que el/la niño(a) o joven asistió, incluido un centro de educación preescolar. Cuando el/la niño(a) o joven completa el nivel de grado final de una escuela de origen, este término se refiere a la escuela a la que el/la niño(a) o joven asistiría en el siguiente nivel de grado. El distrito debe considerar lo que es mejor para el/la niño(a) o joven en el momento de tomar una decisión sobre la escuela a la que asistirá. La colocación en la escuela de origen debe ser una elección, a menos que hacerlo no sea lo que es mejor para el/la alumno(a) o vaya en contra de la voluntad del padre, madre, tutor o joven sin compañía.
 - *¿Qué pasa si hay un desacuerdo con respecto a la colocación escolar?* Si el distrito coloca a un/una alumno(a) en una escuela que no sea la escuela de origen o una escuela solicitada por el padre, madre, tutor o joven sin compañía, esta persona puede apelar la decisión de colocación (solicitar un cambio). Mientras se considera la apelación, el/la alumno(a) se inscribirá de inmediato en la escuela que él/ella o el padre/madre haya solicitado. El coordinador del distrito para personas sin hogar que figura en este aviso brindará información y ayuda para apelar una decisión de colocación.

A ningún menor se le debe negar una educación pública pertinente y gratuita

Aspen Academy

**Официальное уведомление
Право на образование бездомных детей и подростков**

В настоящем официальном уведомлении содержится информация о правах детей, подростков и безнадзорных подростков, являющихся бездомными, на посещение государственной или государственной чартерной школы. Безнадзорные подростки — это подростки, не проживающие с родителем или опекуном. В настоящем официальном уведомлении содержится информация, которая поможет Вам определить, можете ли Вы или кто-то из Ваших знакомых считаться бездомным (бездомной) и иметь право на получение услуг, оказываемых нашим школьным округом. Дети или подростки, являющиеся бездомными, имеют права, в том числе право на посещение государственной школы. Если Вам необходима помощь по разъяснению содержания настоящего письма, обратитесь к:

Имя и фамилия: Mr. Nathan Tuma Должность: School Counselor
Эл. почта: nathan.tuma@aspenacademymn.org Тел.: 952-226-5940

Вам необходим переводчик? Сообщите нам об этом, и мы предоставим Вам переводчика.

Наш школьный округ активно регистрирует и предоставляет услуги бездомным детям и подросткам. Если Вы являетесь бездомным (бездомной) или знаете ребенка, подростка или безнадзорного подростка, который может являться бездомным, обратитесь за помощью к лицу, указанному в настоящем документе.

Контактное лицо в школьном округе: Nathan Tuma Телефон: 952-226-5940
Адрес: 14825 Zinran Avenue Savage, MN 55378 Эл. почта: nathan.tuma@aspenacademymn.org

- *Кто может считаться бездомным?* Бездомными являются дети или подростки (в том числе дети трудовых мигрантов), у которых отсутствует стационарное, постоянное и надлежащее место для ночлега. «Стационарное» означает, что жилище соединено с землей и его трудно сдвинуть с места. «Постоянное» означает, что ребенок спит каждую ночь в одном и том же месте. «Надлежащее» означает, что жилище отвечает современным стандартам качества жизни. Бездомными являются дети, живущие у кого-то из-за утраты собственного жилья или потому, что не могут позволить себе собственное жилье. Дети и подростки, считающиеся бездомными, могут проживать:
 - в мотелях;
 - в отелях;
 - на стоянках для трейлеров (речь идет не об участках для мобильных (передвижных) домов, а о разновидности кемпинга для полуприцепов или других видов автофургонов);
 - на территории кемпингов, потому что у них нет надлежащего жилья;
 - в различных приютах для временного проживания;
 - в больницах (брошены там).

Также бездомными являются дети и подростки, постоянно ночующие в местах общественного или частного пользования, не предназначенных для постоянного ночлега. Они также могут жить:

- в автомобилях;
- в парках;
- в общественных местах;
- в заброшенных зданиях;
- в жилых помещениях, не соответствующих современным стандартам качества жизни;
- на автобусных станциях или железнодорожных вокзалах;
- в других аналогичных местах.

Если вы не уверены, обратитесь к контактному лицу, указанному в настоящем уведомлении.

- *Какие права на образование есть у бездомных детей и подростков?* Наши школы предоставляют одинаковые образовательные услуги всем учащимся независимо от жизненной ситуации. Дети и подростки, являющиеся бездомными, имеют следующие права:
 - Исходя из интересов ребенка или подростка, ребенок или подросток может продолжать посещать «первоначальную школу» или немедленно быть переведен в любую государственную школу по новому месту жительства. Это может быть любая школа, которую посещают учащиеся, не являющиеся бездомными, и которая расположена в районе, в котором в настоящее время проживает ребенок или подросток.
 - Право получать услуги без задержек, например транспортные услуги и питание.

Aspen Academy

- Право на прочие соответствующие услуги и программы, такие как:
 - программы для одаренных детей;
 - программы для детей с ограниченными возможностями по состоянию здоровья;
 - программы для изучающих английский язык (English Learner);
 - программы профессионального и технического образования;
 - программы дошкольного образования.
 - Право на помощь в учебе в рамках программы, финансируемой из средств федерального бюджета по Статье I (Title I). Учащийся, являющийся бездомным, может получать услуги в рамках Статьи I, даже если такой учащийся не посещает школу, финансируемую по Статье I.
 - Право на школьные мероприятия для родителей или опекунов.
 - Право на участие в спортивных занятиях, художественных кружках и других факультативах.
 - Право на то, чтобы персонал школы относился к ним так же, как и к учащимся, не являющимся бездомными.
- *Что такое «первоначальная школа»?* «Первоначальная школа» — это школа, которую посещал ребенок или подросток, когда не был бездомным, или последняя из школ, которую посещал ребенок или подросток, включая учреждения дошкольного образования. Если ребенок или подросток закачивает учебный год в первоначальной школе, «первоначальной школой» считается школа, в которую ребенок или подросток пошел бы в следующем году. Принимая решение о том, какую школу будет посещать ребенок или подросток, школьный округ должен учитывать, какой из вариантов является для него наилучшим. Зачисление в «первоначальную школу» должно быть одним из вариантов на выбор, за исключением случаев, когда это противоречит интересам учащегося или желаниям родителя, опекуна или безнадзорного подростка.
 - *Как решается вопрос распределения в школу в случае разногласий?* Если школьный округ зачисляет учащегося в школу, которая не является первоначальной школой либо школой, о зачислении в которую просил родитель, опекун или безнадзорный подросток, тогда родитель, опекун или безнадзорный подросток имеют право подать апелляцию на решение о зачислении в школу (попросить изменить это решение). На время рассмотрения апелляции учащийся будет незамедлительно направлен в школу, о зачислении в которую попросил учащийся или родитель. Контактное лицо по работе с бездомными учащимися школьного округа, указанное в настоящем сообщении, предоставит информацию и помощь для подачи апелляции на решение о зачислении.

Ни одному ребенку или подростку не должно быть отказано в доступе к бесплатному и качественному государственному образованию

Aspen Academy
Ogeysiis Guud
Xuquuqaha Waxbarasho ee Carruurta iyo Dhallinyarada Aan Guryaha Haysan

Ogeysiiskan guud wuxuu bixinayaa macluumaad ku saabsan xuquuqaha carruurta, dhallinyarada, dhallinyarada aan la wehelin ee guryo la'aanta ah si ay u aadaan iskuul guud ama iskuul guud ee bixiya tacliinta bilaashka ah. Dhallinyaro aan la wehelin waa qof dhallinyaro ah oo aan la noolayn waalid ama qof asaga mas'uul ka ah. Ogeysiiskan waxaa ku jira macluumaad kaa caawin kara inaad ogaato haddii adiga ama qof aad garaneyso loo tixgelin karo inuu yahay qof aan guri haysan isla markaana u qalma adeegyada ay bixiso degmadeenna iskuulka. Carruurta iyo dhallinyarada guryo la'aanta ah waxay leeyihiin xuquuq ay ka mid tahay aadista iskuullada guud. Haddii aad u baahan tahay in lagaa caawiyo fahanka warqaddan, fadlan la xiriir:

Magaca: Mr. Nathan Tuma

Jagada: School Counselor

Iimaylka: nathan.tuma@aspencademy.com

Telefoonka: 952-226-5940

Ma u baahan tahay turjumaan? Fadlan noo sheeg si aan u xaqiijinno inaan turjumaan kuu diyaarinno.

Degmadeenna iskuulka waxay si firfircoon u qortaa una bixisaa adeegyo loogu talagalay carruurta iyo dhallinyarada aan guryaha haysan. Haddii aadan guri haysan ama aad garaneyso cunug, dhallinyaro, ama qof dhallinyaro ah oo aan la wehelin oo laga yaabo inuusan guri haysan, fadlan wixii caawimaad ah kala xiriir qofka halka ku xusan.

Isku Xiraha Degmada: Nathan Tuma

Telefoonka: 952-226-5940

Cinwaanka Degmada: 14825 Zinran Avenue Savage, MN 55378

Iimaylka: nathan.tuma@aspencademy.com

- *Kumaa ah “qof aan guri haysan”?* Carruurta ama dhallinyarada (oo ay ku jiraan ilmaha shaqaalaha soo galootiga ah) ee aan haysan guri degsan, joogto ah, kuna filan oo ay habeenkii ku hoydaan ayaa la dhahaa qof aan guri haysan. Degsan waxaa loola jeedaa ku dhagan dhulka oo aysan sahlaneyn in la dhaqaaqiyo. Joogto waxaa loola jeedaa meesha cunuggu seexo habeen kasta. Ku filnaansho waxaa loola jeedaa in guriga uu la kulmi karo heerarka casriga ah ee nolosha. Carruurta ku nool qof kale gurigiisa maadaama aanay guryo haysan ama maadaama aysan awoodi karin guryo ayaga u gaar ah waa dad aan guryo haysan. Carruurta ama dhallinyarada guri la'aanta ah waxaa laga yaabaa inay ku nool yihiin:
 - albeergooyin;
 - hoteello;
 - meelaha la dhigto rimoorka (tani loo lama jeedo meesha la dhigto rimoorrada guri ahaanta loo isticmaalo, ee waxaa loola jeedaa nooc ka mid ah dhul loogu talagalay rimoorrada shanta cago leh ama noocyada kale ee guryaha la guurguurin karo);
 - dhulka dadku dago maxaa yeellay ma haystaan guri ku filan;
 - Hoy degdeg ah ama guri ku-meel-gaar ah;
 - Ama waxaa looga tagay isbitaallada.

Carruurta iyo dhallinyarada aan guryaha haysan waxaa laga yaabaa inay haystaan meel ay badanaa seexdaan oo noqon karta meel guud ama meel gaar ah oo aan loogu talagalay inay noqoto meel joogto oo ay dadku seexan karaan. Waxay kaloo ku noolaan karaan:

- baabuurta;
- meelaha baabuurta la dhigto;
- goobaha dadweynaha;
- dhismeyaasha laga guuray;
- guri heerkiisu hooseeyo (guri aanan lahayn heerarka casriga ah ee nolosha);
- bas ama saldhigyada tareenka;
- ama goobaha kale ee la midka ah.

Haddii aadan hubin, fadlan la xiriir qofka ku xusan ogeysiiskan.

- *Xuquuqaha Waxbarasho ee Carruurta iyo Dhallinyarada Aan Guryaha Haysan?* Iskuulladeenna waxay adeegyo waxbarasho oo isku mid ah siiyaan ardayda iyagoo aan u egeyn xaaladdooda nololeed. Carruurta iyo dhallinyarada ee guryaha haysan waxay kaloo leeyihiin xuquuq ay ka mid yihiin:
 - Iyadoo lagu saleynayo waxa u fiican cunuga ama dhallinyarada, cunuga ama dhallinyarada waxay sii dhigan karaan “iskuulka asalka” ama in si degdeg ah looga qoro iskuul kasta oo dadweyne oo ku yaalla goobta ardaygu hadda ku nool yahay. Waxaa kan ku jira iskuul kasta oo ay dhigtaan ardayda aan guryaha haysan, kaas oo ku yaalla goobta cunuga ama dhallinyarada uu hadda ku nool yahay.
 - In adeegyada la siiyo iyadoo aan dib u dhac lahayn, sida gaadiidka iyo barnaamijyada cuntada.
 - Adeegyo iyo barnaamijyo kale oo habboon, sida barnaamijyada loogu talagalay:

Aspen Academy

- Carruurta hibada u leh aqoonta;
- Carruurta naafada ah;
- Barteyaasha Ingiriiska;
- Waxbarashada farsamada iyo xirfadaha;
- iyo waxbarashada xilliga iskuulka ka hor.
- Caawimaad lagu siiyo iskuulka iyadoo loo marayo barnaamijka Title I ee degmada ee uu federaalka maalgeliyo Ardayga guri la'aanta ah wuxuu heli karaa adeegyada Barnaamijka Title I xataa haddii ardayga uusan dhigan iskuul uu maalgeliyo Barnaamijka Title I.
- Waxqabadka iskuulka ee loogu talagalay waaliddiinta ama mas'uuliyiinta.
- Ka qaybgalka ciyaaraha fudud, fanka quruxda, ama waxqabadka kale ee ka baxsan manjahka waxbarashada.
- Hawlwadeennada iskuulka oo ula dhaqma si la mid ah ardayda kale ee guryaha leh;
- *Iskuulka asalka:* “Iskuulka asalka” waxaa loola jeedaa iskuulka ardaygu dhigan jiray ka hor inta uusan guri la'aan noqon ama iskuulkii ugu dambeeyey ee uu cunugga dhigan jiray, oo ay ka mid tahay waxbarashada xilliga iskuulka ka hor. Marka cunugga ama dhallinyarada uu dhammaysto heerka fasalka ugu dambeeya ee iskuulka asalka, markaas “iskuulka asalka” waxaa loola jeedaa iskuulka cunugga ama dhallinyarada dhigan doono heerka fasalka xiga. Waa inay degmadu tixgelisaa waxa ugu fiican cunugga ama dhallinyarada marka ay go'aan ka gaarayso iskuulka ardayga dhigan doono. Gaynta iskuulka asalka waa inay ahaataa dookh ilaa samaynta sidan aysan ahayn waxa ugu fiican ee ardayga ama ay ka soo horjeeddo rabitaanka waalidka, mas'uulka ama dhallinyarada aan la wehelin.
- *Ka warran hadduu jiro khilaaf ku saabsan gaynta iskuulka?* Haddii degmadu gayso ardayga iskuul aan ahayn kii asalka ahaa ama iskuul ay codsadeen waalidka, mas'uulka ama qofka dhallinyarada ah ee aan la wehelin, haddaba waalidka, mas'uulka ama dhallinyarada aan la wehelin waxay rafcaan (cods in laga baddalo) ka qaadan karaan go'aanka gaynta Ardayga waxaa si degdeg ah laga qori doonaa iskuulka uu ardayga ama waalidka codsaday inta rafcaanka laga tixgelinayo. Isku xiraha degmada ee qaabilsan ardayda guryo la'aanta ah ee ku xusan ogeysiiskan ayaa bixin doona macluumaad ama caawimaad ku saabsan sidii rafcaan looga qaadan lahaa go'aanka gaynta.

Waa Inaan Cunug ama Dhallinyaro loo Diidin Waxbarasho Guud ee Habboon oo Bilaash ah.